

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

26 SEPTEMBRE 1994

Projet de loi portant approbation de la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974

EXPOSE DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993, modifiant la Convention entre la Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole signés à Bruxelles le 28 juin 1974.

Certaines modifications législatives intervenues en Belgique ont conduit le Conseil des ministres le 17 mai 1991 à estimer nécessaire la renégociation d'un certain nombre de conventions préventives de la double imposition et notamment celle conclue avec Malte.

Cette renégociation a affecté essentiellement le régime d'imposition de certains revenus mobiliers et

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

26 SEPTEMBER 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993, tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974.

Bepaalde wetswijzigingen die in België hebben plaatsgevonden, hebben ertoe geleid dat de Minister-raad op 17 mei 1991 het nodig achtte een aantal overeenkomsten tot het voorkomen van dubbele belasting, en met name de Overeenkomst gesloten met Malta te heronderhandelen.

Deze heronderhandeling heeft voornamelijk betrekking op het belastingstelsel van bepaalde

particulièrement l'imputation en Belgique des impôts maltais dus sur les revenus mobiliers de source maltaise recueillis par des résidents de la Belgique.

La révision de la Convention belgo-maltese a par ailleurs été mise à profit pour « réactualiser » d'autres dispositions de ladite Convention.

1. Régime applicable en Belgique aux revenus mobiliers de source maltaise imposables à Malte (article V)

Ce régime se présente désormais comme suit :

a) lorsque Malte fait effectivement usage du droit d'imposition que lui confère la Convention, le régime du droit interne belge s'applique (imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger et système des revenus définitivement taxés);

b) lorsque Malte abandonne totalement ou réduit l'impôt pouvant être perçu en vertu de sa législation générale et des dispositions de la Convention, le régime suivant sera dorénavant applicable :

— en ce qui concerne les redevances, le régime du droit interne belge s'appliquera, c'est-à-dire notamment qu'une imputation à titre d'impôt étranger ne sera plus appliquée en Belgique que lorsque ces revenus ont été réellement imposés à Malte;

— en ce qui concerne les intérêts et les dividendes, la Belgique procédera comme si les revenus en question avaient subi l'impôt maltais plafonné conformément à la Convention; une imputation ne sera toutefois accordée en principe que pour une période de 5 ans à partir de l'exercice d'imposition 1993 et seulement pour des revenus provenant d'investissements directs.

2. Intérêts de créances commerciales (article II)

La Convention additionnelle prévoit l'exonération à la source des intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise.

3. Dirigeants de sociétés (article III)

Les rémunérations d'une activité journalière exercée par les associés de sociétés de personnes seront traitées désormais comme les rémunérations tirées d'une telle activité par les administrateurs de sociétés par actions.

roerende inkomsten en in het bijzonder op de verrekening in België van de Maltezer belasting die verschuldigd is op roerende inkomsten die door inwoners van België uit bronnen in Malta werden verkregen.

De herziening van de Belgisch-Maltese Overeenkomst werd bovendien benut om ook andere bepalingen van deze overeenkomst « up to date » te maken.

1. Stelsel dat in België van toepassing is op roerende inkomsten uit bronnen in Malta die in Malta belastbaar zijn (artikel V)

Dat stelsel is voortaan als volgt :

a) indien Malta werkelijk gebruik maakt van het recht van belastingheffing dat door de Overeenkomst aan Malta is toegekend, is het Belgisch internrechtelijk stelsel van toepassing (verrekening van het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting en het stelsel van de definitief belaste inkomsten);

b) indien Malta volledig afziet van de belasting die overeenkomstig de Maltese algemene wetgeving en de bepalingen van de Overeenkomst mag worden geheven, of die belasting vermindert, is voortaan het volgende stelsel van toepassing :

— voor royalty's zal het stelsel van het Belgisch intern recht toepassing vinden, wat met name betekent dat een verrekening van de buitenlandse belasting in België nog slechts wordt toegepast wanneer deze inkomsten in Malta werkelijk werden belast;

— voor interest en dividend zal België te werk gaan alsof de betrokken inkomsten de ingevolge de Overeenkomst beperkte Maltezer belasting hadden ondergaan; een verrekening zal in beginsel slechts worden toegestaan voor een periode van 5 jaar vanaf het aanslagjaar 1993 en alleen voor inkomsten uit rechtstreekse investeringen.

2. Interest van handelsschuldvorderingen (artikel II)

De Aanvullende Overeenkomst voorziet in een vrijstelling aan de bron van interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming.

3. Vennootschapsleiding (artikel III)

Beloningen verkregen uit de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden door de vennoten van personenvennootschappen worden voortaan behandeld als beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van een dergelijke werkzaamheid door de bestuurders van aandelenvennootschappen.

4. Pensions privées (article IV)

En vertu de la Convention de 1974, toutes les pensions privées étaient imposables dans l'Etat de la résidence du bénéficiaire. La Convention additionnelle prévoit une dérogation à cette règle générale pour les pensions de sécurité sociale et les pensions payées en vertu d'un régime tel que l'épargne-pension qui seront donc désormais imposables dans l'Etat de la source.

5. Rachat par une société de ses propres actions et partage de l'avoir social (article VI)

La cotisation spéciale due en cas de rachat par une société belge de ses propres actions ou en cas de partage de son avoir social ayant été abandonnée, le paragraphe (2) du Protocole ne trouve plus à s'appliquer et a donc été supprimé.

*Le Vice-Premier ministre
et ministre des Affaires étrangères*

W. CLAES.

Le ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

*Le ministre du Commerce extérieur,
et ministre des Affaires européennes,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

R. URBAIN.

4. Privé-pensioenen (artikel IV)

Ingevolge de Overeenkomst van 1974 mochten alle privé-pensioenen in de woonplaatsstaat van de genietter worden belast. De Aanvullende Overeenkomst voorziet in een afwijking op die algemene regel voor pensioenen uit de sociale zekerheid en pensioenen betaald uit hoofde van een stelsel zoals het pensioensparen, dewelke dus voortaan in de bronstaat belastbaar zijn.

5. Verkrijging door een vennootschap van haar eigen aandelen en verdeling van het eigen vermogen (artikel VI)

Vermits van de bijzondere aanslag die verschuldigd was in geval van verkrijging van haar eigen aandelen door een Belgische vennootschap of in geval van verdeling van haar eigen vermogen werd afgezien, kon paragraaf (2) van het Protocol geen toepassing meer vinden en werd die paragraaf dus opgeheven.

*De Vice-Eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES.

De minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

*De minister van Buitenlandse Handel,
en minister van Europese Zaken,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

R. URBAIN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances et de Notre ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances et Notre ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 30 août 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT.

Le ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en van Onze minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Onze minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 30 augustus 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT.

De minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Article unique

La Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 mars 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention additionnelle signée à Bruxelles le 23 juin 1993 modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 », a donné le 27 juin 1994 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et J. KREINS, conseillers d'Etat;

MM. J. DE GAVRE et P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Enig artikel

De Aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 28 maart 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de aanvullende Overeenkomst ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 », heeft op 27 juni 1994 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en J. KREINS, staatsraden;

De heren J. DE GAVRE en P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'ETAT DE MALTE, TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET A PREVENIR L'EVASION FISCALE, ET LE PROTOCOLE, SIGNES A BRUXELLES LE 28 JUIN 1974

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat de Malte,

Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 (ci-après dénommés respectivement « la Convention » et « le Protocole »),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I^{er}

L'article 2, paragraphe 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- a) en ce qui concerne la Belgique:
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 - (v) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) en ce qui concerne Malte:

l'impôt sur le revenu (income tax), y compris les précomptes perçus par voie de retenue à la source ou autrement, (ci-après dénommé « l'impôt maltais »).

Article II

Le sous-paragraphe (C) ci-après est ajouté à l'article 11, paragraphe (3) de la Convention:

AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE STAAT MALTA TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING, EN VAN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 28 JUNI 1974

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Malta,

Wensende een Aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 (hierna te noemen respectievelijk « de Overeenkomst » en « het Protocol »),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Artikel 2, paragraaf 3 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende:

« 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- a) in België:
 - (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting van niet-inwoners;
 - (v) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Malta:

de inkomstenbelasting (income tax), met inbegrip van de voorheffingen geheven door inhouding bij de bron of op andere wijze, (hierna te noemen « Maltezer belasting »).

Artikel II

De volgende subparagraaf c) wordt in artikel 11, paragraaf 3 van de Overeenkomst gevoegd:

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION, AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BRUSSELS ON JUNE 28, 1974

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Malta,

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to amend the Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, and the Protocol, signed at Brussels on June 28, 1974 (hereinafter respectively referred to as « the Agreement » and « the Protocol »),

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph (3) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

- (a) In Belgium:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the income tax on legal entities;
 - (iv) the income tax on non-residents;
 - (v) the special levy assimilated to the individual income tax;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax, (hereinafter referred to as « Belgian tax »).

(b) In Malta:

the income tax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise, (hereinafter referred to as « Malta tax »).

Article II

The following subparagraph (c) shall be added in paragraph (3) of Article 11 of the Agreement:

« (c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant, sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant. »

Article III

Le titre et le texte de l'article 16 de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

« DIRIGEANTS DE SOCIETES

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

(2) Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe (1) reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société. »

Article IV

Le texte de l'article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en

« (c) is interest van handelsschuldvorderingen — met ingebrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelseffecten — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, vrijgesteld van belasting in de andere overeenkomstsluitende Staat. »

Artikel III

De titel en de tekst van artikel 16 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door het volgende :

« VENNOOTSCHAPSLEIDING

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

(2) Beloningen die een persoon op wie paragraaf (1) van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar, alsof het ging om beloningen van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was. »

Artikel IV

De tekst van artikel 18 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« (1) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf (2), zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

(2) Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald

interest on commercial debt-claims — including debt-claims represented by negotiable instruments — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State. »

Article III

The title and the text of Article 16 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« COMPANY MANAGERS

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the law of the contracting State of which the company is a resident, are regarded as actions of a similar nature as those performed by a person referred in the said provision.

(2) Remuneration derived by a person referred to in paragraph (1) from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to the employer were references to the company. »

Article IV

The text of Article 18 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following :

« (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be payable only in that State.

(2) However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under

exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation sont imposables dans cet Etat.»

Article V

Les sous-paragraphes (a), (b) et (c) de l'article 23, paragraphe (1) de la Convention sont supprimés et remplacés par ce qui suit:

« (a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables à Malte conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), 11, paragraphes (2) et (7) et 12, paragraphes (2) et (5), la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) (i) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe (2) (b), non exemptés d'impôt belge en vertu du sous-paragraphe (c) ci-après, ou en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe (2) ou (7), ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe (2) ou (5), l'impôt maltais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(ii) La Belgique accorde également la déduction prévue au (i) du présent sous-paragraphe du chef de l'impôt dû sur les dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs imposables à Malte en vertu de la Convention et des dispositions générales de la législation de Malte, lorsque cet impôt est temporairement abandonné ou réduit en vertu de dispositions spéciales tendant à promouvoir le développement économique de Malte.

Cette déduction s'applique pendant les cinq premières années à partir de la prise d'effets de la Convention additionnelle;

ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.»

Artikel V

Subparagrafen (a), (b) en (c) van artikel 23, paragraaf (1) van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door het volgende:

« (a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf (2), subparagraaf (b), van artikel 11, paragrafen (2) en (7) en van artikel 12, paragrafen (2) en (5), in Malta belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

(b) (i) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf (2), (b), en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, of uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen (2) of (7), of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen (2) of (5), de van die inkomsten geheven Maltezer belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(ii) België verleent de vermindering waarin (i) van deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting verschuldigd op dividend en interest verkregen uit rechtstreekse investeringen die in Malta krachtens de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de wetgeving van Malta belastbaar zijn, indien van die belasting tijdelijk werd afgezien of vermindering werd verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van de economische ontwikkeling van Malta.

Deze vermindering is van toepassing gedurende de eerste vijf jaren waarvoor de Aanvullende Overeenkomst uitwerking

the social security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation shall be taxed in that State.»

Article V

Subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of Article 23 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

« (a) Where a resident of Belgium derives income or owns items of capital which may be taxed in Malta in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of subparagraph (b) of paragraph (2) of Article 10, of paragraphs (2) and (7) of Article 11 and of paragraphs (2) and (5) of Article 12, Belgium shall exempt such income or such items of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or items of capital had not been exempted.

(b) (i) Subject to the provisions of the Belgian law regarding the allowance as a credit against Belgian tax of taxes paid abroad, when a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph (2) (b) of Article 10, not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph (c) hereof, or interest taxable in accordance with paragraphs (2) or (7) of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs (2) or (5) of Article 12, the Malta tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(ii) Belgium shall also allow the credit provided for in (i) of this subparagraph in respect of tax chargeable on dividends or interest derived from direct investment which are taxable in Malta by virtue of the Agreement and the general law of Malta where such tax is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote the economic development of Malta.

Such credit shall apply for the first five years for which the Supplementary Agreement is effective; however the competent

toutefois les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter pour décider si ladite période sera prolongée ou non.

L'expression « dividendes ou intérêts tirés d'investissements directs » désigne les dividendes payés en raison d'actions ou les intérêts payés en raison de créances qui sont directement et durablement liées à des projets de développement industriel ou commercial à Malte.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de Malte, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Malte conformément à l'article 10, paragraphe (2), sous-paragraphe (b), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge. »

Article VI

Le paragraphe (2) du Protocole est supprimé. Par conséquent la numérotation du paragraphe (1) doit être éliminée.

Article VII

(1) La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à aussitôt que possible.

(2) La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) En Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1993;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus de toute période imposable prenant fin à partir du 31 décembre 1992.

(b) A Malte, aux impôts perçus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier 1993.

Article VIII

La présente Convention additionnelle, qui fait partie intégrante de la Convention et du Protocole, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention et le Protocole le resteront.

heeft; de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen evenwel met elkaar overleg plegen om te bepalen of dat tijdperk al dan niet zal worden verlengd.

De uitdrukking « dividenden of interest verkregen uit rechtstreekse investeringen » betekent dividenden betaald ter zake van aandelen of interest betaald ter zake van schuldvorderingen die rechtstreeks en duurzaam verbonden zijn met ontwikkelingsprojecten op gebied van handel en nijverheid in Malta.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Malta, worden de dividenden die haar door de laatstgenoemde vennootschap worden betaald en die in Malta ingevolge artikel 10, paragraaf (2), subparagraaf (b), mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald. »

Artikel VI

Paragraaf (2) van het Protocol wordt opgeheven. Bijgevolg moet de nummering van paragraaf (1) worden geschrapt.

Artikel VII

(1) Deze aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

(2) De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden 30 dagen na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) In België :

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 1993;

(ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december 1992.

b) In Malta, op de belastingen geheven voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari 1993.

Artikel VIII

Deze Aanvullende Overeenkomst maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Protocol en blijft van kracht zolang de Overeenkomst en het Protocol van kracht blijven.

authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period of time shall be extended or not.

The term « dividends or interest derived from direct investment » means dividends paid in respect of shares or interest paid in respect of debt-claims which are directly and durably connected with industrial or commercial development projects in Malta.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Malta, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Malta in accordance with subparagraph (b) of paragraph (2) of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law. »

Article VI

Paragraph (2) of the Protocol is deleted. Consequently the numbering of paragraph (1) has to be eliminated.

Article VII

This Supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) In Belgium:

(i) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after the 1st day of January 1993;

(ii) with respect to taxes other than taxes due at source, on income of any taxable period ending on or after the 31st day of December 1992.

(b) In Malta, with respect to taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after the 1st day of January 1993.

Article VIII

This Supplementary Agreement, which shall form an integral part of the Agreement and the Protocol, shall remain in force as long as the Agreement and the Protocol remain in force.

EN FOI de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention additionnelle.

FAIT à Bruxelles, le 23 juin 1993, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Willy CLAES.

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Malte :

Guido de MARCO.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel op 23 juni 1993, in de Engelse taal.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België :

Willy CLAES.

Voor de Regering van
de Staat Malta :

Guido de MARCO.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Brussels, this twenty third day of June 1993, in duplicate.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Willy CLAES.

For the Government
of the State of Malta:

Guido de MARCO.